

༄༅། རི་བོ་བསང་མཆོད་གྱི་ངག་འདོན་བྲིགས་
བཀོལ་བཞུགས།།

RIWO SANGCHÖ

A OFERENDA DE INCENSO NA MONTANHA

DÜDJOM RINPOCHE, JIGDRAL YESHE DORJE



PADMAKARA

༄༅། རི་བོ་བསང་མཆོད་ཀྱི་ངག་འདོན་བྲིག་ས་
བཀོལ་བཞུགས།།

RIWO SANGCHÖ

A OFERENDA DE INCENSO NA MONTANHA

DÜDJOM RINPOCHE, JIGDRAL YESHE DORJE

༄༅། རི་བོ་བསང་མཆོད་གྱི་དགའ་དོན་ཁྱིམ་སྒྲིག་སྒྲིག་པ་བཞུགས།

RIWO SANGCHÖ

A Oferenda de Incenso na Montanha

ཨོྲ་སྒྲི། ལྷ་བཙུན་རིག་འཛིན་སྒྲིག་སྒྲིག་གི་མན་དག་རི་བོ་བསང་མཆོད་ལག་ཏུ་ལེན་པ་ལ། གཙང་མའི་སྒྲོད་དམ་ཐབ་ཏུ་བཟང་ཤིང་
སྒྲིག་སྒྲིག་དཀར་མངར་བསང་སྒྲུབ་མཚན་སྒྲིག་གཤམ་གང་འབྱོར་བཀྲ་ཤིས་པའི་མེར་བསྒྲིག་ཅིང་རྩ་གཙང་བྲན།

Om svasti. Para praticar o Riwo Sangchö¹ – instrução essencial do Rigdzin Sokdrub² de Lhatsün Namkha Jigme³ – em um recipiente limpo ou em um forno, [colocamos] madeiras de boa qualidade, substâncias aromáticas e medicinais, os três brancos e os três doces⁴, incensos variados, farinha, manteiga e tudo o que nos for possível. Acendemos o fogo de forma auspiciosa e aspergimos com água pura.

ཐོག་མར་སྐྱབས་འགྲོ་ནི།

Para iniciar, tomamos refúgio

ཨོྲ་ཨཱཿ་ཧཱུྃ།

Om āḥ hūm

མཁའ་མཉམ་སྤིད་ཞིའི་སྐྱབས་ཀྱན་སྤིང་པོའི་བཙུད་པ།

Khanyam sizhi kyapkün nyingpö chü

Poderoso e irado vidyādhara Pema Thöthreng Tsal, quintessência

དབང་དག་རིག་འཛིན་པ་རྒྱ་ཐོང་ཐོང་རྩལ་པ།

Wangtrak rigdzin pema thötreng tsal

De todos os refúgios do saṃsāra e do nirvāṇa, vastos como o espaço,

ཁྱེད་སྐྱར་སྤང་སྤིད་རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་རྫོགས་པ།

Khyekur nangsi gyalwe kyilkhör dzok

A existência aparente e a maṇḍala dos vitoriosos estão presentes no teu corpo.

འགོ་ཀྱན་སྤིད་ལས་བསྐྱལ་བྱིར་སྐྱབས་སུ་མ་ཆི། ལན་གསུམ།

Drokün sile dralchir kyabsu chi

A fim de libertar todos os seres da existência, [em ti] tomo refúgio.

Recitar três vezes.

སེམས་བསྐྱེད་ནི།

Gerar a bodhicitta

གསང་མཚོག་ཡེ་ཤེས་འོད་གསལ་ཐིག་ལའི་གནིར་མཆོག་།

Sangchok yeshe ösal thigle zhir

Purificados os três obscurecimentos de todos os seres no bindu⁵ base,

འགྲོ་ཀུན་སྒྲིབ་གསུམ་དག་ནས་སྐྱེ་དང་གསུང་མཆོག་།

Drokün dribsum takne kutang sung

Segredo supremo da sabedoria e luminosidade,

ཐུགས་ཀྱི་ཐིག་ལའི་ལྷན་གྲུབ་སྣང་བཞིའི་དང་མཆོག་།

Thukkyi thigler lhündrub nangzhi ngang

Os estados das quatro visões estão espontaneamente presentes nos bindus do Corpo, da Fala e da Mente [iluminados].

གཞོན་ནུ་བུམ་སྐྱར་གྲོལ་བར་སེམས་བསྐྱེད་དོ་མཆོག་། ལན་གསུམ།

Zhönnu pumkur trolwar semkye to

Para que seja alcançada a libertação no Corpo-Vaso Jovem, faço emergir a bodhicitta.

Recitar três vezes.

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

Oração em sete ramos:

གཤིས་རིག་མ་བཅོས་གཉུག་མར་བྱུག་འཚལ་ནིར་མཆོག་།

Shirik machö nyumar chatsal zhing

Na natureza última da cognoscência, estado natural não fabricado,

གཏིང་མཐའ་བྲལ་བའི་འོད་གསལ་མཚོན་པ་འབྲལ་མཆོག་།

Tingtha tralwe ösal chöpa bul

Presto homenagem e ofereço a luminosidade além de limites ou profundidade.

འཁོར་བ་མུང་འདས་མཉམ་ཉིད་གྲོང་དུ་བཞག་མཆོག་།

Khorwa nyangde nyamnyi longtu shak

Na vastidão equânime do saṃsāra e nirvāṇa, faço a confissão.

ལྷོ་བྲལ་ཆོས་ཟད་ཆེན་པོར་རྗེས་ཡི་རང་།

Lotral chöze chenpor jeyi rang

Na grande extinção dos fenômenos, sem conceitualização mental, me regozijo.

ལྷུན་གྲུབ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་ཆོས་འཁོར་བསྐྱོར་།

Lhüntrub dzokpa chenpö chökhör kor

Faz girar a roda do Dharma da Grande Perfeição, a Presença Espontânea,

འཁོར་བ་དོང་ནས་སྒྲུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས་།

Khorwa tongñe drukpar solwa dep

E revira as profundezas do saṃsāra.

འཁོར་གསུམ་དམིགས་མཐའ་བྲལ་བའི་པ་མཐར་བསྐྱོར་།

Khorsum miktha tralwe phathar ngo

Livre dos extremos conceituais das três esferas, para além dos limites,
faço a dedicatória.

བདག་བསྐྱེད་ནི།

Auto-visualização

ཀ་དག་ཆོས་སྐྱེའི་དབྱིངས་ལས་འགགས་མེད་རྩལ། |

Katak chökü yingle gakme tsal

Do espaço primordialmente puro do dharmakāya e através do incessante poder
criativo,

པརྒྱ་ཐོང་ཐེང་དཀར་དམར་གཞིན་ཚུལ་མཛེས། |

Pema thötreng karmar zhön tsul dze

[Surjo como] Pema Thöthreng Tsal, branco avermelhado, jovem e resplandecen-
te.

མཚན་དཔའི་གཟིའབར་རྫོང་ཐོད་པ་བསྐྱམས། |

Tsenpe zibar dorje thöpa nam

Brilhando com o esplendor das marcas maiores e menores, seguro um vajra e
uma kapāla.

མཛེས་བརྗིད་རྒྱན་དང་ཆ་བྱད་ཡོངས་སུ་རྫོགས། |

Dzeji gyentang chache yongsu dzok

Belo e magnificante, perfeito com os ornamentos e as vestes completas,

དམ་ཡེ་གཉིས་མེད་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་པའི་གཟུགས། |

Tamye nyime gyalkün düpe zuk

Deidades de samaya e de sabedoria⁶ inseparáveis, personificando todos os budas,

འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་སྤྱི་དཔལ་ཆེན་པོར་གྱུར། |

Khorde künkyi chipal chenpor kyur

Sou o grande esplendor de todo o universo, do saṃsāra e do nirvāṇa.

Recitamos cem vezes:

ཨོྭ་ཨྩུཿརྩྱེ་བཙྰ་གུར་པ་རྒྱ་སི་རྩི་རྩྱེ་

Om āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

ཞེས་བརྒྱ་ཙམ་བརྒྱ།

དེ་ནས་བསང་ཇས་རྣམས་རྩི་ཡི་ཁྱིམ་གྱིས་བསང་སྦྱང།

Em seguida, purificamos as substâncias de "sang" com as três sílabas:

Raṃ yaṃ khaṃ

སྟོང་པའི་ངང་ལས་བསང་ཇས་ཟག་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་གྱི་བདུན་

Tongpe ngangle sangdze zakpa mepe

Da vacuidade, os ingredientes da oferenda de incenso tornam-se

ཙེ་འདྲོད་ཡོན་རྒྱུ་མཆོའི་སྤྱིན་པུང་མཁའ་བྱུང་ཏུ་འཕྲོ་བར་གྱུར།

yeshe kyi dütsi dōyön gyamtsö trinpung khakhyab tu trowar kyur

Néctar de sabedoria imaculada, que permeia todo o espaço, preenchendo-o com oceanos de nuvens de tudo o que é desejável.

འབྲུག་སྐུ་མ་དང་ནམ་མཁའ་མཛོད་སྤྲུགས་ལན་གསུམ་སོགས་གྱིས་བྱིན་བརྒྱབ་ལ།

Abençoamos repetindo três vezes as três sílabas e o mantra do Tesouro do Céu:

ཨོྭ་ཨྩུཿརྩྱེ་ བ་མཎ་སཀ་ཏ་སྤྲུག་ཏ་རྩྱེ་བེ་ཤུ་ཐུ་བེ་བྱུང་སཀ་སྤྲུག་ཏེ་སྤྲ་ར་ཏ་ཨིཨྱིམ་ག་ག་ན་ཁི་སྤྲ་རྩྱེ་

Om āḥ hūṃ Namaḥ sarva tathāgata bhyoḥ viśva mukebhyaḥ sarva thākhaṃ
udgate spharaṇa imaṃ gagana khaṃ svāhā

འཁྲུག་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་དྲངས་མའི་སྣོད་ཡངས་སུ།

Bhrūṃ Rinchen natsok tangme nōyang su

Bhrūṃ. No vasto recipiente [feito] da essência de múltiplas joias,

འདིག་རྟེན་སྲིད་པའི་འདོད་ཀྱང་མ་ཚིག་རྩམ་པ།

Jikten sipe dögu tamtsik dze

Tudo o que é desejável neste mundo, substâncias de samaya,

འབྲུག་གསུམ་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཚིར་བྱིན་བསྐབས་པས།

Drusum yeshe dütsir chinlap pe

Tranforma-se em néctar de sabedoria através das bênçãos das três sílabas.

སྣང་སྲིད་མཚོན་པའི་འདོད་ཀྱང་འབྲུགས་པ་འདི།

Nangsi chöpe dögur trukpar di

A existência aparente desponta enquanto oferta que satisfaz todos os desejos,

བླ་མ་ཡི་དམ་ཏྲ་གི་ཚེས་སུང་དང་།

Lama yidam daki chösung tang

Que ofereço aos lamas, yidams, ḍākinīs e dharmapālas,

ཕྱོགས་བཅུ་རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་རི་སྟེན་དང་།

Chokchu gyalwe kyiikhor chinye tang

Às maṇḍalas dos budas das dez direções, tantas quantas existem,

འཛམ་གླིང་གཞི་བདག་རིགས་དྲུག་ལན་ཆགས་མཁྱེན།

Dzamling zhidak riktruk lenchak drön

Às divindades locais deste mundo, aos seres dos seis reinos,

E aos convidados por dívidas kármicas,

ཁྱེད་པར་བདག་གི་ཚེ་འཕྲོག་སྟོག་རྒྱུ་ནིང་།

Khyepar daki tsetrok soku zhing

Em especial: àqueles que me tirariam a vida e que me roubam a força vital;

ནད་གཏོང་བར་ཆད་ཚུམ་པའི་འབྲུང་པོ་དང་།

Netong parche tsompe jungpo tang

Às forças negativas que causam doenças, obstáculos,

མི་ལམ་རྟགས་མཚན་དན་དང་ལྷས་དན་རིགས།

Milam taktzen ngentang te ngen rik

Sonhos inauspiciosos e outros maus presságios;

སྒྲེ་བརྒྱུད་མ་རུང་ཆོའཕུལ་བདག་པོ་དང་།

Degye marung chontrul dakpo tang

Às oito classes de seres negativos, aos peritos em magia;

ཟས་དང་གནས་དང་ནོར་གྱི་ལན་ཆགས་ཅན་།

Zetang netang norkyi lenchak chen

Àqueles com quem tenho dívidas kármicas de alimentos, alojamento e bens;

གྲིབ་བདག་སྟོའདྲེ་པོ་གཤེན་མོ་གཤེན་དང་།

Tribda nyodre phoshin moshin tang

Aos espíritos que provocam obscurecimentos e loucura, aos espíritos de homens e mulheres que vagueiam pelo bardo;

གྲི་པོ་ཐེ་རང་གྲོང་སྲིན་འདྲེ་མོ་རྣམས་།

Triwo therang trongsin dremo nam

Aos espíritos dos que foram assassinados, aos pequenos demônios, aos fantasmas de falecidos que assombram lugares habitados e aos espectros femininos⁷.

ལན་ཆགས་དམར་པོའི་མེ་ལ་འཇུག་ཏེ་བསྐྱེག་།

Lenchak marpö mela jalte sek

As minhas dívidas kármicas são assim consumidas nas chamas vermelhas.

རང་རང་ཡིད་ལ་གང་འདོད་འདོད་རྒྱུའི་ཆར་།

Rang rang yila kangdö dögu char

Enquanto existir o espaço,

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་གྱི་བར་ཉིད་དུ་།

Chisi namkha nekyi parnyi tu

Dedico esta inesgotável abundância de prazeres sensoriais

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ཟད་པ་མེད་པར་བསྟོ།

Döpe yönten zepa mepar ngo

Como uma chuva de tudo aquilo que satisfaz cada desejo de cada ser.

བདག་གི་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་སྤྲིག་སྒྲིབ་དང་།

Daki tüsum sakpe dikdrib tang

Que todos os meus atos negativos e obscurecimentos acumulados nos três tempos,

དགོན་མཆོག་དང་གཤེན་དགོར་ལ་སྤྱད་པ་རྣམས་།

Könchok teshin korla chepa nam

Assim como o uso indevido das posses das Três Joias, das oferendas dos devotos e dos donativos feitos para bem dos defuntos,

སྤྱིན་སྲིག་མེ་མཚོ་འདི་ཡིས་དག་གྱུར་ཅིག།

Jinsek mechö diyi tagyur chik

Sejam purificados através deste pūja de fogo, as chamas de oferenda.

མེ་ལྷེ་སྤྱང་སྤྱིད་གང་བའི་རྒྱལ་ཤུན་རེས།

Meche nangsi kangwe dultren re

Que as labaredas preenchem cada átomo que compõe a existência aparente,

ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྤྱིན་ཕུང་མི་ཟད་པ།

Künzang chöpe trinpung mi zepa

Tal como inesgotáveis nuvens de oferendas de Samantabhadra,

རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་ལ་བྱལ་གྱུར་ཅིག།

Gyalwe zhingkhams yongla khyabkyur chik

Estendendo-se até as terras puras dos vitoriosos.

མེ་ལྷེ་ཡེ་ཤེས་འོད་ལྡའི་མཚོད་སྤྱིན་ཟེར།

Meche yeshe ö nge chöjin zer

Que as chamas das cinco luzes de sabedoria, raios de oferenda e generosidade⁸,

རིགས་བྱུག་མནར་མེད་གནས་སུ་བྱུང་གྱུར་པས།

Riktruk narne nesu khyabkyur pe

Permeiem os seis reinos da existência até o Inferno do Tormento Último⁹

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་འཇའ་ལུས་འོད་སྐྱར་གྲོལ།

Khamsum khorwa jalü ökur trol

Libertando os três mundos da existência em Corpo de Arco-Íris,

འགྲོ་ཀུན་བྱང་ཆུབ་སྤྱིད་པོར་སངས་རྒྱས་ཤོག།

Drokün changchub nyingpor sangye sho

E que todos os seres alcancem a budeidade no âmago do despertar.

ཨོྲཱ་ཧྲཱ་ཧྲཱ་

Om āḥ hūm

ཞེས་འབྲུག་སུམ་བརྒྱ་སྟོང་མ་གས་གང་འགྲུབ་མཐར།

Recitamos as três sílabas cem, mil, cem mil vezes ou tantas quanto for possível.

ཀུ་སུམ་ཐཀ་འོ་མེད་གྱི་གཞལ་ཡས་སུ།

Kusum takpa nökyl zhalys su

No palácio celestial, “recipiente” puro dos três kāyas, o dharmakāya,

ཆོས་ལོངས་སྤུལ་གསུམ་སྒྲ་སྤྱིན་གཟུགས་སུང་རྣམས།

Chölong trulsum nangsi zukphung nam

O saṃbhogakāya, o nirmāṇakāya, a existência, as formas e os agregados

བདུད་རྩིར་ཞེུ་བས་འཇའ་འོད་བར་སྤང་གང་།

Dütsir zhuwe ja-ö parnang kang

Dissolvem-se em amṛta¹⁰ inundando o espaço com luzes de arco-íris.

འཁོར་བ་མྱུང་འདས་ཟག་མེད་བདུད་རྩི་བཅུད་།

Khorwa nyangde zagme dütsi chü

O “conteúdo” de néctar imaculado, quintessência do saṃsāra e do nirvāṇa,

ཐོམ་མེད་དུས་ནས་ད་ལྟ་ཡན་ཆད་དུ།

Thokme tüne tata yenche tu

Partilho plenamente com aqueles que, desde tempos sem princípio até hoje,

སྤང་སྤྱིན་མགོན་དུ་བྱུར་བ་ཡོངས་ལ་བསྤེ།

Nangsi dröntu kyorpa yongla ngo

Se tornaram convidados da existência aparente.

ས་ལམ་འབྲས་བུའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་ཞིང་།

Salam drepü yönten tharchin zhing

Alcançando perfeitamente as qualidades dos níveis, dos caminhos e da fruição,

ལྷ་སྒྲིམ་སྤྱོད་པའི་བར་ཆད་ཀླན་བསལ་ནས།

Tagom chöpe parche künsal ne

E dissipando todos os obstáculos à visão, meditação e ação,

མེད་བྱུང་ཀླན་བཟང་ཐུགས་གྱི་མཁའ་དབྱིངས་སུ།

Mejung künzang thukkyi khaying su

Possamos nós, no espaço da Mente do excelente Küntuzangpo¹¹,

གཞིན་ཅུ་བུམ་སྐུར་གཏན་སྤྱིན་ཟིན་པར་འོག།

Zhönnu pumkur tensi zinpar sho

Conquistar o Corpo-Vaso Jovem!

འཁོར་བའི་རྒྱུ་མཚོ་ཆེན་པོ་སྤྲངས་པའི་མཐར་མཆོག་ལྷོ་མཆོག་ལྷོ་མཆོག་

Khorwe gyamtso chenpo tongpe thar

Que o grande oceano do saṃsāra seja esvaziado

འོག་མིན་པ་སྤྲོ་བར་སངས་རྒྱས་ཤོག་ལྷོ་མཆོག་

Omin pema trawar sangye sho

E os seres finalmente alcancem o despertar na Rede de Lótus de Akaniṣṭha.

ཕུང་ཁམས་བསྐྱེད་ཀྱིས་བཀྲ་གཤམ་མཛད་སྤྱི་བཟླ་འབར་མཆོག་

Phungkham sekdze tragtang ziji bar

Skandhas e dhātus, substâncias de oferta ao fogo, ardem em um majestoso esplendor.

དཀར་དམར་བྱང་སེམས་བསྐྱེད་ཀྱིས་བཟླ་འབར་མཆོག་

Karmar changsem sekdze detong bar

Bodhicitta branca e vermelha, substâncias de oferta ao fogo, ardem como êxtase e vacuidade.

སྤྲང་ཉིད་སྤྲང་ཆེན་པོ་བསྐྱེད་ཀྱིས་ཆོས་དབྱིངས་གང་ལྷོ་མཆོག་

Tongnyi nyingje sekdze chöying kang

Vacuidade e compaixão, substâncias de oferta ao fogo, ardem permeando o dharmadhātu.

སྤྲང་སྤྲང་འཁོར་འདས་རྩི་ཆེན་པོ་ལྷོ་མཆོག་གཞིར་མཆོག་

Nangsi khorde dorje ö-nge zhir

Ofereço estas substâncias ao fogo para que o saṃsāra e o nirvāṇa – existência aparente – sejam espontaneamente presentes na base de cinco luzes vajra, ou seja

ལྷུང་བྱུང་རྩི་གསལ་སངས་རྒྱས་པའི་བསྐྱེད་ཀྱིས་འབྲུལ་ལྷོ་མཆོག་

Lhündrub dzoksang gyepe sekdze bul

Que a existência aparente se torne perfeitamente desperta!

སྤྲོན་གྱི་ལན་ཆགས་ཐམས་ཅད་བྱང་བྱུར་ཅིག་ལྷོ་མཆོག་

Ngönkyi lenchak thamche chang kyur chik

Que todas as minhas dívidas kármicas do passado sejam purificadas.

ད་ལྟ་རྒྱུད་ལ་མི་གནས་མཐོལ་ལོ་བཤགས་ལྷོ་མཆོག་

Tata gyüla mine thollo shak

Eu reconheço-as e confesso-as para que não permaneçam no meu contínuo mental

མའོངས་སྐྱིབ་པའི་འཁོར་ལོར་མ་གྱུར་ཅིག།

Ma ong dribpe khorlor magyur chik

E, no futuro, não se tornem um ciclo de obscurecimentos.

སོཐར་གྱང་སེམས་རིག་པ་འཛིན་པ་ཡི།

Sothar changsem rigpa dzinpa yi

Reconheço e confesso que deteriorei – de forma consciente e inconsciente –

སྡོམ་བཅས་བསྐྱབ་པ་གསང་སྤྲུགས་དམ་ཚིག་རིགས།

Domche labpa sang-ngak tamtsik rik

Os votos de pratimokṣa, de bodhisattva e de vidyādhara,

ཚོར་དང་མ་ཚོར་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

Tsortang matsor nyampa thollo shak

Bem como os treinos e os samayas do mantrayāna secreto.

ནད་གདོན་གྱིབ་དང་མི་གཅོང་དག་གྱུར་ཅིག།

Nedön dribtang mitsang dakyur chik

Que doenças, forças negativas, obscurecimentos e impurezas sejam eliminadas,

ནད་སྤྲུག་མ་ཚོན་གྱི་བསྐྱལ་པ་ནི་གྱུར་ཅིག།

Nemuk tsönkyi kalpa zhikyur chik

E que sejam pacificadas as eras de doença, fome e guerra.

མཐའ་མི་དབུས་སུ་འོང་བའི་བསུན་མ་རྒྱུག།

Thami wūsu ongwe sūnma dok

Ataques dos invasores, desapareçam!

ཚོས་མཛད་སྒྲ་མ་གདན་འབྲེན་བར་ཆད་རྒྱུག།

Chödze lama dendren parche dok

Interrupções às atividades dos mestres por serem convidados [para outros mundos], desapareçam!

བོད་ཡུལ་བགྲམ་མི་ཤིས་པའི་ལྷས་ངན་རྒྱུག།

Pöyul trami shipe te ngen dok

Maus presságios inauspiciosos para o Tibete, desapareçam!

གཟའ་གྲུ་རྒྱལ་པོས་སྤྲོག་དབུགས་སྤུད་པ་རྒྱུག།

Zalu gyalpö sog wuk düpa dok

Forças planetárias, nāgas e espíritos arrogantes que roubam a nossa força vital, desapareçam!

འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱུད་དང་བཅུ་དྲུག་སྒྲོག་།

Jikpa chenpo gyetang chudruk dok

Oito perigos maiores e dezasseis menores, desapareçam!

བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་བཀྲ་མི་ཤིས་པ་སྒྲོག་།

Dacha khorsche trami shipa dok

Adversidades que afetam a nós e a todos à nossa volta, desapareçam!

དམ་སྲི་འགོང་པོའི་མཐུ་སྟོབས་ནུས་པ་སྒྲོག་།

Tamsi gongpö thutop nüpa dok

Força, poder e habilidade dos espíritos que criam obstáculos e que violam os samayas, desapareçam!

སམ་ཡུལ། གྲངས་གསོག་ཆོས་རྒྱུ་ལྟུང་། རིན་ཆེན་སྤྲོ་ཆོག་སོགས་ནས། བྱ་གསུམ་གང་མང་དང་། སྤྱི་
གསུམ་སོགས་ཅི་རིགས་མཐར། རྩེས་ནི།

Samaya! Para acumular as recitações, recomeçamos a partir de “Bhrūm, rinchen natsok...” em diante, e recitamos as três sílabas tanto quanto possível. Depois continuamos com “Kusum...”. Repetimos este ciclo quantas vezes for apropriado.

Orações de dedicação adicionais

དམ་ཅན་ཐུགས་དམ་སྒྲོང་གྱུར་ཅིག །

Gyalwa chöpe nyekyur chik

Que esta oferenda agrade aos budas.

དམ་ཅན་ཐུགས་དམ་སྒྲོང་གྱུར་ཅིག །

Tamchen thuktam kong kyur chik

Que os [protetores] vinculados por samaya cumpram as suas promessas.

རིགས་དྲུག་འདྲོད་པ་ཆོས་སྒྱུར་ཅིག །

Riktruk döpa tsimkyur chik

Que os desejos das seis classes de seres sejam satisfeitos.

ལན་ཆགས་ཤམ་ཁོན་སྤྱུང་གྱུར་ཅིག །

Lenchak shakhön jang kyur chik

Que as dívidas kármicas e rancor dos seres de quem tiramos a vida sejam purificados.

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག།

Tsoknyi yongsu dzok kyur chik

Que as duas acumulações sejam perfeitamente consumadas.

སྒྲིབ་གཉིས་བཟ་ཆགས་དག་གྱུར་ཅིག།

Dribnyi pachak takyur chik

Que os dois tipos de obscurcimentos e as tendências habituais sejam purificados.

དམ་པ་སྐྱུ་གཉིས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

Tampa kunyi thobkyur chik

Que os dois kāyas sublimes sejam realizados.

སྤྱིན་པ་རྒྱ་ཆེན་གྱུར་པ་འདི་ཡིས་མཐུས།

Jinpa gyachen kyorpa diyi thü

Que, através do poder deste imenso ato de generosidade,

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་རང་བྱུང་སངས་རྒྱས་ཤོག།

Drowe töntu rangjung sangye sho

Realizemos espontaneamente a budeidade para o bem dos seres.

སྤྱོན་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་གྲོལ་བའི།

Ngönkyi gyalwa namkyi matrol we

Que todos os que não foram libertos pelos budas do passado,

སྤྱེ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྤྱོན་པས་གྲོལ་གྱུར་ཅིག།

Kyepö tsoknam jinpe trolkyur chik

Sejam libertos por este gesto de generosidade.

འབྱུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷགས་གྱུར་ཏམ།

Jungpo kangtak dirni lhak kyurtam

Que todos os espíritos que estejam neste lugar,

ས་འམ་འོན་ཏེ་བར་སྣང་འཁོད་ཀྱང་རུང་།

Sa-am onte parnang khökyang rung

Ou que habitem na terra ou no ar,

སྤྱེ་བྱ་རྣམས་ལ་ཏག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་།

Kyegu namla taktu chamche ching

Manifestem bondade para com todos os seres

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྟོན་པར་ཤོག།

Nyintang tsentu chöla chöpar sho

E pratiquem o Dharma dia e noite.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན།

Gewa diyi kyebo kün

Que, através desta ação positiva, todos os seres

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ཤིང་།

Sönam yeshe tsokdzok shing

Completem as acumulações de mérito e de sabedoria,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི།

Sönam yeshe lejung we

E obtenham os dois kâyas sublimes,

དམ་པ་སྐྱུ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག།

Tampa kunyi thobpar sho

Fruto do mérito e da sabedoria.

འབད་དང་སྦྱེལ་བས་མ་གོས་པ།

Betang tsolwe makö par

Que tudo seja auspicioso para que,

ཡིད་བཞིན་རྩོར་བུ་དཔག་བསམ་ཤིང་།

Yizhin norpu pasam shing

Tal como a joia ou a árvore que realiza todos os desejos,

སེམས་ཅན་རེ་བ་སྒྲོང་མཛད་པ།

Semchen rewa kong dzepa

Sem necessidade de esforço ou de empenho,

བསམ་པ་འབྲུབ་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

Sampa drubpe tashi sho

Sejam satisfeitas as esperanças dos seres e realizados os seus desejos.

ཅེས་སོགས་ཤིས་པ་བརྗོད་པས་དགེ་ལེགས་སུ་བྱུང་། །འདི་ལ་ཕུག་ལེན་རྒྱས་བསྐྱེད་སྤྱོད་ཤིག་སྒྲུང་བ་ལས།
འདོད་ལྟར་སྦྱོར་པ་བསྐྱེད་པའི་རག་འདོན་རྒྱུན་ཁྱེད་དུ་གྱིས་པ་སྦྱེ་བྱེད་སྤྱོད་པའི་པེ་ཐོག་གཅིང་རྒྱ་ནས་སོ།།

འདིར་ནི་རང་གི་སྒྲོ་

E assim, com essas e outras aspirações auspiciosas, fazemos com que tudo se torne positivo e excelente.

Dentre as várias formas possíveis de fazer esta prática — detalhadas ou concisas —, eu, Jñāna¹², um tântrika, pai de família, idoso e doente, escrevi este texto de forma concisa conforme me pareceu apropriado para a prática cotidiana..

NOTAS:

1. Riwo Sangchö. (tib. *ri bo bsang mchod*): Lit., “Oferenda de incenso na montanha”, em que “Riwo” (*ri bo*) significa “montanha”, mas também se refere ao tamanho da oferenda, que deve ser muito generosa para aumentar o nosso mérito. “Sang” (*bsang*) significa “incenso” e também “purificar”; “Chö” (*chos*) significa “oferenda”.
2. Rigdzin Sokdrub. (tib. *rig 'dzin srog sgrub*). *A Prática da Força Vital dos Vidyādhara*s é um ciclo de “textos escondidos”, ou “termas”, revelados por Lhatsun Namkha Jigme.
3. Lhatsun Namkha Jigme era uma emanção de Vimalamitra que abriu a entrada para a terra secreta do Sikkim. O seu título, “Lhatsun”, alude ao fato de a sua família descender do Rei Trisong Detsen (*lha*), e de ele ser detentor dos votos monásticos (*btsun*). Até os quarenta anos de idade ele foi um monge segundo o vinaya, tendo posteriormente se tornado um monge tântrico e um “revelador de tesouros”, tertön.
4. As três substâncias brancas são: o leite, a coalhada (iogurte) e a manteiga. As três substâncias doces são o açúcar, o mel e o melaço.
5. Bindu (Sct.) (tib. *thig le*, lit. *círculo/esfera/gota*): Embora este termo seja frequentemente traduzido como “essência”, para que se mantenha o acesso aos seus vários níveis de entendimento, optamos por usar aqui o termo “bindu”, em sânscrito, de acordo com a instrução que recebemos de Jigme Khyentse Rinpoche.
6. Deidades de samaya e de sabedoria (tib. *dam [tshig] ye [shes sems dpa']*; sct. *samayasattva e jñānasattva*): Lit.: “Ser de Samaya ou do Vínculo, e Ser de Sabedoria”. Vale lembrar que a primeira, a deidade de samaya, também costuma ser chamada de “deidade de meditação”.
7. Os tibetanos identificam inúmeras classes de espíritos; e, dado que nem sempre há uma nomenclatura equivalente no Ocidente, nesta tradução algumas dessas classes são referidas através das suas características, e outras são simplesmente identificadas como “forças negativas” ou “forças que causam obstáculos ou obscurecimentos”, etc.
8. Convidados de oferenda e generosidade, (tib. *mchod sbyin mgron*). Os recipientes da nossa “oferenda” são os seres iluminados, nomeadamente: os “convidados de honra” (budas e bodhisattvas) e os “convidados de qualidades” (protetores do Dharma e outras deidades). Os recipientes da nossa “generosidade” são os seres sencientes, nomeadamente: os “convidados por compaixão” (os seres em geral) e os “convidados por dívida kármica” (os seres com quem estamos em falta devido às nossas ações).
9. Inferno do Tormento Último, (tib. *mnar med*, sct. *avīci*): Dentre todos os infernos, o Inferno do Tormento Último, ou Inferno dos Tormentos Incessantes, é considerado como o pior. Trata-se do oitavo inferno quente, o que se encontra mais abaixo, onde os sofrimentos são mais intensos e a duração da vida é mais longa. Também é conhecido como Inferno Vajra.

10. Amṛta/néctar (tib. *bdud rtsi*, sct. *amṛta*): Nesta publicação, “néctar” e “amṛta” são ambos utilizados enquanto sinônimos.
11. Kūntuzangpo (tib. *kun tu bzang po*, sct. *Samantabhadra*, lit. “Completamente Bom”): Refere-se a Samantabhadra, o buda primordial. Utilizamos aqui o seu nome em tibetano, para distingui-lo mais facilmente do seu homônimo Samanta-bhadra, o bodhisattva, célebre pela sua capacidade de fazer oferendas infinitas e louvores, que também é mencionado neste texto.
12. Jigdral Yeshe Dorje, Kyabje Dūdjom Rinpoche.

Traduzido a partir do original tibetano pelo Grupo de Tradução Padmakara.

A transliteração dos termos e mantras em sânscrito foi elaborada de acordo com a convenção do Alfabeto Internacional de Transliteração do Sânscrito (IAST, International Alphabet of Sanskrit Transliteration, Genebra, 1894). Exceção foi feita no que concerne à palavra sânscrita “Buddha”, para a qual se manteve a adaptação fonética corrente: “Buda”.

1ª edição: Janeiro 2026.

© 2026, Padmakara Brasil

São Paulo & Monchique | Ramo Lusófono do Grupo de Tradução Padmakara

www.padmakara.org.br | www.padmakara.pt

Também disponível em português de Portugal, em <https://www.padmakara.pt/pub-digitais>

GRUPO DE TRADUÇÃO PADMAKARA | RAMO LUSÓFONO

PADMAKARA BRASIL

info@padmakara.org.br | www.padmakara.org.br

PADMAKARA PORTUGAL

info@padmakara.pt | www.padmakara.pt

PADMAKARA INTERNACIONAL

editions@padmakara.com | www.padmakara.com